

ЛИТЕРАТУРА

1. *Миролюбов, А. А.* Майкл Уэст и его методика обучения чтению / А. А. Миролюбов // ИЯШ – 2003. – № 2. – С. 46–48.
2. Профессиональная культура : учеб. программа для IV–V курсов учреждения высшего образования. Специальность: 1-02 03 06 Иностранные языки (английский, немецкий). Регистрационный номер УД-351/15-баз. – Барановичи : БарГУ, 2015. – 23 с.
3. *Рогова, Г. В.* Методика обучения иностранным языкам в средней школе: учеб.-метод. пособие / Г. В. Рогова, Ф. М. Рабинович, Т. Е. Сахарова. – Москва : Просвещение, 1991. – 287 с.
4. *Серова, Т. С.* Обучение гибкому иноязычному профессионально ориентированному чтению в условиях деловой межкультурной коммуникации / Т. С. Серова. – Пермь : Изд-во Перм. гос. техн. ун-та, 2009. – 242 с.
5. *Фоломкина, С. К.* Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе : учеб.-метод. пособие для вузов / С. К. Фоломкина. – М : Высш. шк., 1987. – 207 с.
6. Faculty focus: Higher ed teaching strategies from Magna publications – Mode of access : <https://www.facultyfocus.com/>. – Date of access – : 20.11.2017.

А. П. Пониматко (*Минск*)

ОБУЧЕНИЕ УЧАЩИХСЯ СТАРШИХ КЛАССОВ СОЧЕТАНИЮ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Овладение лексикой в условиях обучения иностранному языку имеет системообразующее значение. Слововосприятие и словоупотребление тесно связаны с процессами формирования, формулирования и оформления мысли лексическими средствами иностранного языка.

Р. К. Миньяр-Белоручев определяет сущность продуктивного лексического навыка как способность мгновенно вызывать из долговременной памяти эталон слова в зависимости от конкретной речевой задачи и включать его в речевую цепь [2]. Следовательно, данный лексический навык представляет собой автоматизированное действие по выбору лексической единицы адекватно замыслу и ее правильному сочетанию с другими единицами (Е. И. Пассов). Комбинаторика же языковых единиц тесно соотносится с валентностью, или потенциальной сочетаемостью слов, заложенной в сознании носителя языка, и его способностью производить отбор языковых единиц и, таким образом, выстраивать связную речь. Корректное употребление в речи сочетаний слов при овладении иностранным языком представляет собой значительные трудности для обучающихся ввиду лексико-семантического несоответствия компонентов словосочетаний, их нередкого выбора на основе родного языка, ввиду незнания вторичных значений, а также неуместного комбинирования нейтральной и стилистически окрашенной лексики.

Важность этого аспекта речевого лексического навыка породила новое методическое направление, а именно комбинаторную лингводидактику, целью которой является разработка методов и приемов обучения, направленных на формирование и развитие у вторичной языковой личности комплекса компетенций, прежде всего коммуникативной и коллокационной, понимаемой как способность учащегося определять, воспринимать и воспроизводить лексические блоки слов в речи [1]. Майкл Льюис, который ввел в лингвистику понятие *лексическая грамматика*, утверждает, что мы не подставляем в грамматические формулы имеющиеся у нас в запасе слова, зачастую порождая искусственную речь, далекую от речи носителя языка, а сразу обращаемся к лексическим блокам, которые представляют собой готовые лексико-грамматические сочетания, являющиеся основой беглой речи и не требующие детального анализа ее составляющих [3].

Полагаем, что данный аспект навыка, хотя и весьма важный, значительно преувеличивается, что может привести к формализации языка, неспособности говорящего приспособить имеющиеся в его распоряжении вербальные средства (в данном случае жесткую структуру лексических блоков) к изменяющимся условиям человеческого общения. Вместе с тем следует признать, что в отечественной методике проблема обучения сочетаемости слов все еще не нашла должного отражения. Учебники по иностранным языкам для национальных школ в большинстве случаев не содержат специальных упражнений, нацеленных на тренировку лексической сочетаемости, а также на развитие навыков пользования словарем, что в особенности необходимо для успешного осуществления поиска коллокационных партнеров слов, так как данный процесс довольно сложный и трудоемкий.

Накопление такого вокабуляра в той степени, которая необходима для владения изучаемым языком, не может происходить само по себе, а должно являться результатом целенаправленного обучения, включающего отбор лексического минимума, предъявление новой лексики в контексте, раскрытие значения, организацию тренировки по формированию и совершенствованию лексического навыка и создание условий для общения в устной или письменной форме.

Знание лексических единиц, несомненно, сопряжено с когнитивными способностями человека, из которых наиболее важными являются память, категоризация и концептуализация, ассоциативные связи слов в ментальном лексиконе, которые реализуются на лексическом уровне в виде коллокаций. Поэтому при отборе лексики для последующего формирования лексических навыков необходимо учитывать типичные формы взаимодействия знаний, характеризующих как национальные, так и глобальные структуры опыта и поведения.

Введение лексической единицы предполагает не только предъявление ее звукового и графического образа, объяснение значения, но также его лексической и грамматической валентности (сочетаемости). При этом каждая коллокация требует самостоятельных усилий по ее усвоению, так как не существует правил образования традиционных словосочетаний. Для того

чтобы коллокация отражала правильное, естественное для носителя языка звучание, она должна быть усвоена учащимся в соответствующем контексте с учетом конкретной ситуации общения. Целесообразным также представляется изучение значения слов в сопоставительном аспекте, то есть сравнивая с семантикой слов родного языка, так как они часто не совпадают, например: *heavy traffic* – интенсивное движение; *heavy rain* – сильный дождь; *heavy sea* – бурное море; *heavy smoker* – заядлый курильщик. Во избежание внутриязыковой интерференции необходимо также обращать внимание обучаемых на существование в изучаемом языке семантических и стилистических различий между близкими по смыслу словами, например: *make a call, make a mistake, make tea, make friends – do the dishes, do homework, do your best, do your hair*. В целом, комплекс упражнений, направленных на обучение учащихся сочетаемости слов, может включать широкий перечень действий на выбор слов из синонимического ряда, выбор и подстановку с учетом контекста, составление словосочетаний, подбор сочетающихся слов, заполнение семантических карт и т.п.

Резюмируя сказанное выше, можно утверждать, что в процессе обучения иностранному языку способность корректно сочетать слова повышает продуктивность межкультурного взаимодействия и обеспечивает полное взаимопонимание во всех сферах и ситуациях общения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева, Л. Б. Корпус текстов как средство формирования коллокационной компетенции студентов неязыковых факультетов в английской научной речи / Л. Б. Алексеева // Вестн. Орлов. гос. ун-та. Сер. Новые гуманитар. исслед. – 2011. – № 1 (15). – С. 379–382.
2. Миньяр-Белоручев, Р. К. Методика обучения французскому языку : учеб. пособие для студ. пед ин-тов по спец. / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Высш. шк., 1990. – 124 с.
3. Lewis, M. Teaching Collocation: Further Developments un the Lexical Approach / M. Lewis. – Hove, England : LTP, 2000. – P. 245.

М. Ю. Родина (Минск)

КРЕОЛИЗОВАННЫЙ ТЕКСТ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ ОСМЫСЛЕНИЮ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Развитие современных информационных технологий и мультимедиа коренным образом изменило информационную среду, а также повлияло на восприятие информации. Визуальная и аудиовизуальная модальности преобладают у современного человека, а восприятие линейного текста все более затрудняется. Учащиеся испытывают трудности при чтении и понимании информации печатных текстов. В связи с этим представляется целесообразным использовать для осмысления художественного текста креолизованные тексты, значительно облегчающие восприятие информации.